

## Art. 204

Artikel 18 § 4 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter «auf 100 %» durch die Wörter «auf den in Artikel 2 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes festgelegten Betrag des Existenzminimums» ersetzt;

2. Absatz 3 wird wie folgt ergänzt:

«Der König kann den Betrag der Subvention für Beschäftigungen im Hinblick auf soziale Wiedereingliederung erhöhen und die Bedingungen dafür festlegen.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Nizza, den 12. August 2000

## ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts,  
der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Für die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens, abwesend:

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung

O. DELEUZE

Die Ministerin des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau M. AELVOET

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landwirtschaft und des Mittelstands

J. GABRIELS

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen

R. DAEMS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 1298

[C - 2001/00315]

**27 MARS 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 juillet 2000 modifiant l'arrêté ministériel du 18 novembre 1974 déterminant le modèle des formulaires et documents nécessaires à l'application de la réglementation sur le droit à un minimum de moyens d'existence

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990:

N. 2001 — 1298

[C - 2001/00315]

**27 MAART 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 juli 2000 tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 november 1974 houdende bepaling van het model der formulieren en stukken nodig voor de toepassing van de reglementering betreffende het recht op een bestaansminimum

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990:

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 juillet 2000 modifiant l'arrêté ministériel du 18 novembre 1974 déterminant le modèle des formulaires et documents nécessaires à l'application de la réglementation sur le droit à un minimum de moyens d'existence, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 juillet 2000 modifiant l'arrêté ministériel du 18 novembre 1974 déterminant le modèle des formulaires et documents nécessaires à l'application de la réglementation sur le droit à un minimum de moyens d'existence.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 juli 2000 tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 november 1974 houdende bepaling van het model der formulieren en stukken nodig voor de toepassing van de reglementering betreffende het recht op een bestaansminimum, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 juli 2000 tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 november 1974 houdende bepaling van het model der formulieren en stukken nodig voor de toepassing van de reglementering betreffende het recht op een bestaansminimum.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

#### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

#### 14. JULI 2000 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 18. November 1974 zur Festlegung der Muster der für die Anwendung der Regelung in Bezug auf das Recht auf ein Existenzminimum notwendigen Formulare und Dokumente

Der Minister der Sozialen Eingliederung,

Aufgrund des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, insbesondere des Artikels 9 § 3 Absatz 2, wie abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 484 vom 22. Dezember 1986 und den Königlichen Erlass vom 12. Dezember 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 30. Oktober 1974 zur Einführung einer allgemeinen Regelung in Bezug auf das Existenzminimum, insbesondere des Artikels 33, wie abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. April 1987;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 18. November 1974 zur Festlegung der Muster der für die Anwendung der Regelung in Bezug auf das Recht auf ein Existenzminimum notwendigen Formulare und Dokumente, wie zuletzt abgeändert durch den Ministeriellen Erlass vom 11. März 1993;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet dadurch, dass der Inhalt der neuen Formulare A, B, C, D und E, die für die Auszahlung und die Kontrolle der Staatssubvention in Bezug auf das Existenzminimum notwendig sind, so schnell wie möglich in die EDV-Programme der öffentlichen Sozialhilfezentren aufgenommen werden muss; dass diese Zentren über die Zeit verfügen müssen, die zur schnellstmöglichen Anpassung der EDV-Programme notwendig ist; dass eine solche EDV-Anpassung die nötigen finanziellen Mittel voraussetzt, die in den Haushaltsplan der ÖSHZ einzutragen sind; dass eine verspätete Kenntnisnahme dieser neuen Verwaltungsform anhand von EDV-Programmen für ÖSHZ, die nicht in der Lage wären, diese neuen Formulare zu benutzen, einen finanziellen Nachteil in Bezug auf den Erhalt der Staatssubvention bewirken würde; dass es daher dringend notwendig ist, den ÖSHZ den Inhalt der vorerwähnten Formulare A, B, C, D und E mitzuteilen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 14. Januar 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Erlässt:

**Artikel 1** - Die Formulare A, B, C, D und E, deren Muster dem Ministeriellen Erlass vom 18. November 1974 zur Festlegung der Muster der für die Anwendung der Regelung in Bezug auf das Recht auf ein Existenzminimum notwendigen Formulare und Dokumente beigelegt sind, werden durch die dem vorliegenden Erlass beigelegten neuen Formulare A, B, C, D und E ersetzt.

**Art. 2** - Die neuen Formulare A, B, C, D und E können ab dem 1. Oktober 2000 beim Föderalministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt eingereicht werden; ihre Benutzung ist ab dem 1. Oktober 2001 Pflicht.

Die früheren Formulare A, B, C, D und E können noch bis spätestens den 30. September 2001 eingereicht werden.

Brüssel, den 14. Juli 2000

Der Minister der Sozialen Eingliederung

J. VAN DE LANOTTE

<b>Föderalministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt</b>	
<b>Existenzminimum FORMULAR A Fassung 01</b>  <b>Erkennungsdaten</b>	1. ÖSHZ : _____ 2. LAS-Nummer: _____ 3. Akte: _____ 4. Datum des In-Kraft-Tretens: _____

<i>Berechtigter</i>	
11. Name:	_____
12. Vorname:	_____
13. Geburtsdatum:	_____
14. ENSS-Nummer:	_____

21. Adresse:	_____
22. Postleitzahl:	_____
23. Einrichtung:	_____

31. Staatsangehörigkeit:	_____	32. Berechtigung aufgrund der Staatsangehörigkeit des Ehepartners:	_____
33. Geschlecht:	_____	35. Tatsächliche Situation:	_____
34. Personenstand:	_____	37. Minderjähriger:	_____
36. Anzahl Familienmitglieder:	_____		

41. Regularisierung:	_____	42. Bezugszeichen:	_____
----------------------	-------	--------------------	-------

<b>Im Namen des ÖSHZ:</b>  Der (Die) Sekretär(in)	<b>Datum:</b> _____  Der (Die) Präsident(in)
---	--





<i>Andere berücksichtigte Existenzmittel</i>			
41.	Leistungen, die den Indexschwankungen des Existenzminimums nicht folgen		
	a. Wartegeld	<input type="text"/>	b. Arbeitslosengeld
	c. Krankheits- und Invaliditätsschädigungen	<input type="text"/>	d. Familienleistungen
	e. Sozialleistungen aus dem Ausland	<input type="text"/>	f. Sonstiges
42.	Leistungen, die den Indexschwankungen des Existenzminimums folgen		
	a. Ruhestands- und Hinterbliebenenpension	<input type="text"/>	b. garantiertes Einkommen für Betagte
	c. Behindertenbeihilfen	<input type="text"/>	d. Sonstiges
43.	Einkünfte aus unbeweglichen Gütern (Katastereinkommen)		
	a. bebaute unbewegliche Güter	<input type="text"/>	b. Hypothekenzinsen auf bebauten unbeweglichen Gütern
	c. unbebaute unbewegliche Güter	<input type="text"/>	d. Hypothekenzinsen auf unbebauten unbeweglichen Gütern
	e. Anzahl Personen zu Lasten	<input type="text"/>	
44.	Einkünfte aus beweglichen Gütern	<input type="text"/>	45. Alimente (zu ihren/seinen Gunsten)
46.	Naturalbezüge	<input type="text"/>	47. Untervermietung
48.	Nicht kapitalisierte Rente	<input type="text"/>	49. Sonstiges
50.	Der oder die Zusammenwohnenden		
	a. Existenzmittel des oder der Zusammenwohnenden	<input type="text"/>	b. Anzahl der Zusammenwohnenden
<i>61. Nicht berücksichtigte Existenzmittel</i>			
<input type="checkbox"/>	Familienleistungen	<input type="checkbox"/>	Hilfe des ÖSHZ
<input type="checkbox"/>	Vermietung eines Gebäudes	<input type="checkbox"/>	Alimente (Person zu Lasten)
<input type="checkbox"/>	Förderungs- oder Produktivitätsprämie	<input type="checkbox"/>	Unterbringung Jugendlicher in einer Aufnahmefamilie
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Schenkungen
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Studienbeihilfe
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Sonstiges
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	Renten
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	LBA-Beschäftigung
<i>Beschluss</i>			
71.	Dauer: Monate: <input type="text"/>	Wochen: <input type="text"/>	Tage: <input type="text"/>
72.	Datum des Beschlusses: <input type="text"/>		
73.	Rückforderung		
74.	Jährlicher Betrag des Existenzminimums: <input type="text"/>		
75.	Erhöhung des Existenzminimums: <input type="text"/>		
76.	Subvention Art. 60 § 7: <input type="text"/>		
77.	Subvention Artikel 61: <input type="text"/>		
78.	Aktivierter Betrag, Berechtigter: <input type="text"/>		
79.	Aktivierter Betrag, Ehepartner: <input type="text"/>		
91.	Regularisierung: <input type="text"/>		
92.	Bezugszeichen: <input type="text"/>		
<b>Im Namen des ÖSHZ:</b>		<b>Datum:</b> _____	
Der (Die) Sekretär(in)		Der (Die) Präsident(in)	





<b>Föderalministerium der Sozialen Angelegenheiten, der Volksgesundheit und der Umwelt</b>	
<b>FORMULAR E: Begleitformular</b>	
1. ÖSHZ: _____	
2. LAS-Nummer: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
3. Rechtsvorschriften:	Existenzminimum: <input type="text"/> Gesetz vom 2. April 1965: <input type="text"/> Vorschlüsse auf Alimente: <input type="text"/>
4. Laufende Nummer: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
5. Beschreibung des Inhalts: _____ _____	
6. Abzuschließender Monat: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
7. Versanddatum: <input type="text"/>	
8. Anzahl Formulare/Berichte: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	
<b>Im Namen des ÖSHZ:</b> Der (Die) Sekretär(in)	<b>Datum:</b> _____ Der (Die) Präsident(in)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mars 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 maart 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE